

# Cochos d'aigua baxo a luz d'os codetes





**Y**a fa bels años, en as fiestas de Graus e mientres os codetes d'a traca de cabo fiestas esclataban en o zielo escuro espartindo colors e luz, una u dos loiras aprobeitaban pa fer a suya pescata nueiturna en as auguas de l'Esera. No les importaba guaire que a chen, refirmata en os barandatos d'o puen pa beyer o espeutaclo, parasen más cuenta d'ellas que d'a polbora bolandera.

¿Qué bicho yera ixé que enguiliaba por as gorgas d'orio? Pues *cochos d'aigua*, «que ye bien gorda la lletra», como diz a pastorada. U asinas los clamaban beluns. Ye un nombre curioso ta ra loira, *cochos d'aigua*. En parti suposa a traduzión d'un estato natural; as loiras s'acotoloron d'a mayor parti d'os nuestros arrius á o largo d'o sieglo XX, a suya piel se bosaba mui bien, podeba plegar a o equibalén d'un sueldo mensual. Amás yera bista como una alimaña d'a pesca por o que se fomentaba a suya caza. O resultato fue que en os años 70 no'n quedaban loiras salbo en bel rincón amagato. O mío pai se'n acordaba de beyer cuan choben, en o balsal d'o molín familiar á o canto d'a Zinca riberana. Con o acotole natural bino o cultural.

En ixos mesmo tiempos en os que os manuals de pizicultura d'o Ministerio de Meyo Ambién mandaban acorar as loiras (e os martín pescaires) á tiros, as leis declaraban a espezie protexita y, entre a perda d'o mercato peletero por manca d'esistenzias e a nueva lexislazón, os arrius tornoron, á bonico, a poblar-se de loiras. ¿Pero, s'acordaba ra chen d'ellas? En bels puestos no, como se deduz d'o que pasó en Graus.

*Cochos d'aigua* suposa tamién a traduzión d'un estato cultural. O redescubrimiento d'un animal e a nezesidá de cuadrar-lo dintro d'una tacsonomía. O prozesó ye bien conoxito grazias á triballos como o de LAKOFF e JOHNSON (2009): *Metaforas d'a bida cutiana*. Os conzeutos s'estructuran por meyo de metaforas.

As metaforas surten d'a bida cutiana, d'o que millor conoxemos, e condizionan á o nuebo conzeuto: «A esenzia d'a metafora ye entender y experimentar una mena de cosa en terminos d'otra».

Ixe bicho que nada debaxo d'o puen ye como un «cocho», un can, ye un «cocho d'aigua». O conzeuto fuen d'a metafora estrutura o nuebo conzeuto; si ye un cocho ferá cosas de cochos, como chugar debán d'a chen sin espantar-se. Pero ¿por qué can, cocho, e no gato? Continemos con LAKOFF e JOHNSON:

«Cuan dezimos que un conzeuto ye estruturato por una metafora, queremos dezir que ye en parti estruturato e que puede ser estendito de bellas maneras pero no d'otras».

Un gato no puede ser porque entre as balors que definen á un gato ye o suyo refús de l'augua, no puede aber *gatos d'aigua*, ye una metafora cuentraditoria, de ser, tienen que ser cochos. Si en cuentas de nadar puyase por os arbols, no poderba ser can, serba gato. Metaforas parellanas abundan en o lesico animal; dende a ideya de «zorz» (latín *mus, muris*) bienen *moriziego, marmota, mincharra, moregol*. De «gallina», *gallina ziega, polla d'augua, gallineta*. De «craba» as tacsonomías secundarias d'o sarrío, o cuerzo, o bucardo, ezetra. Asinas naxieron os *cochos d'aigua* entre a Isabana e o Esera.

As loiras ya no penan por os lazos u as escopetas, ya no pasan por a buega de Canfrán en faxos de pe-llos, como durante toda a Edá Meya. Asinas bienen en as Taulas d'o Cheneral, o rechistro de l'aduaná en o sieglo XV (SESMA, 2006). *Loyras* u *lorias*. En a luenga contemporánia, en Sobrarbe e o Biello Aragón a parabra ye *loira*, en a Ribagorza *luria* u *lluria*. O suyo orichen ye común en cuasi todas as luengas europeyas, dende un indoeuropeyo \**udra* que da barians como o noruego *oter* u o latín *lutra*. Dende ixé latín con una *l* adibita, deriban o rumano *lutra*,



*Loiras (Lutra lutra) os suyos sensibles e amplos bigotes son importants ta engalzar os pexes. A coda, musculata, fa de timón e remo. As membranas entre os didos l'aduyan a nadar. Cuan se capuza puede tancar ermeticamén orellas e naso. O diseño d'os güellos le permite una buena bisión baxo l'augua.*

romanche *ludra*, portugués e italiano *lontra* u aragonés *loira*. *Loira* ye tamién a parabra emplegata en ocitano, a lo menos dende o sieglo XIII (Lyon, 1973). Se troba en Bearn, Gascuña, Probenza y en o Piamonte italiano (*luira*). Como siempre en ista mena de lesico l'aragonés marca a suya familia más propia.

Seguntes bels autors *udra* ha relación con o sancrito «augua» con o que tornamos ta ras fiestas de Graus e os suyos cochos. Cochos d'aigua, loiras, llurias no son os unicos nombres replegatos en aragonés, bi ha otros que parixen entremeyos con o castellano como *nuria*, *neutra*, *lutria*, *noira*, *noria* u *neutra* y que a la fin bienen d'a mesma radiz.

O retor d'a ilesia de A España, mosen Juan Mostalac, en o sieglo XVIII, las clamaba *lueiras*,

con un ortodocso diptongo. En as suyas *Noticias fieles y demostrables del lugar de Laspuña y Ceresa* les adedica un parrafo detallato d'a suya presencia en o lugar:

«...y Lueiras. Estos ultimos son los Corsarios de las truchas, y destruccion de los Instrumentos que los pescadores dejan en los rios para cojerlas: pues las vuscan dentro del Agua, y si las ven en los Instrumentos, para sacarlas, los despedazan. Son de la figura d'un gato mediano lambreño, y largo. Vestidos de pelo canelado y corto aunque muy prieto, y menudo, y amas del corto, tiene otro, que sobre sale. La coda es peluda y como la del perro chino; de la qual se sirbe, para urgar, y hacer salir los pescados de vajo las piedras. Ha vufidos como los gatos pequeños. Cria en los concabos de la riberas del rio. Vive en la tierra, y en el agua, pues en ambas partes se la ve». (MOSTALAC, 1764, VIDALLER, 2016: 85).

(Cal parar cuenta d'as contimparazions con gatos e cans: ha *figura de gato e vufidos como los gategz*, pero no diz que seiga un gato, e coda *como a d'o perro chino*).



No ye a unica loira que conoxeban en a Edá Meya aragonesa, eba otra que en os papers bienen como *loira chica* e que se corresponde con o nombre zientifico *Mustela lutreola*. *Lutreola* senifica ixo mesmo, «loira chica». En bels documentos aragoneses trobamos tamién *lidrialla*, a traza coderén con *lutreola*. A piel d'a loira chica, más conoxita güei en bellas luengas amanatas como *bisón*, beniba dende Europa zentral e oriental e, seguntes se'n iba acotolando por a suya caza, dende Siberia, igual como le pasó á o castor u bebre. No bi ha encara alcuerto si a suya presencia en o suroeste francés e parti atlantica d'a cuanca de l'Ebro ye natural u una recolonización d'o sieglo XIX, pero o caso ye que se puede trobar en bels puestos de Nabarra e que ye en defizil prozesu de repoblación en o arriu Aragón.

Estoi que tamién fue animal común en os barrancos d'as sierras esterioras. Paré cuenta d'isto una tardi con Chulio Balenga, de Labata, preguntando-li sobre os nombres d'o furón montesino. En una encuesta anterior eba salito o nombre de *turón* ta ista espezie, como en castellano, asinas que le'n pregunté á un

informador competén, Chulio. Me confirmó que á o furón montesino se le clamaba *turón* e siguió charrando sobre menas de turons, dos, la una negra, la otra roya. Yo no paraba ya muita cuenta pues as deseparacions intraespezificas son difizils de concretar, dica que bide que me yera charrando, pelo por pelo, taca por taca, de dos espezies diferens, a loira chica e o turón. O zaguer *turón negro* qu'eba bisto, e disparato, fue en a suya chubentú, en un barranco d'a sierra Guara. Serba pues otra espezie acotolata d'o país.

O turón, *Mustela putorius*, bienen en os documentos meyevals aragoneses como *putox*. *Putois* en francés, *puzola* en italiano, *gat-pitòish* en gascón... que pude. Ye un animal bien discreto que manimenos he puesto beyer bellas begatas por a bal de Benás e o Esera. A tripa, como me charraba Chulio Balenga, «cambea de color» seguntes se bocha debito a ra diferencia de tono entre os pelos e a borra interior.

